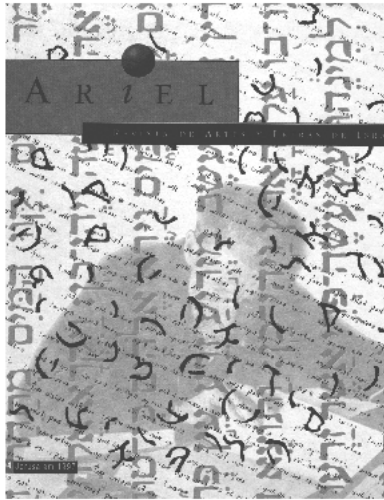


# La poesía hebrea en el Nuevo Milenio



## BREVE HISTORIA DE LA POESÍA HEBREA

Amir Or \*

El lector hebreo encuentra en la Biblia más allá de su contenido espiritual e histórico, un texto rico en ritmo, música y formas de habla. La mayoría de los libros que la componen son poesía pura en diversos estilos y sobre diferentes temas: relatos sobre la Creación y los patriarcas, cantos de victoria y de amor, profecías e himnos. En otras palabras, el primer libro de la Biblia hebrea (el llamado *Antiguo Testamento*) constituye también el primer documento de la poesía hebrea; fue escrito hace unos 4.000 años.

Pero la creación poética hebrea no cesó tras la destrucción de Judea por los romanos a comienzos del primer milenio de la era común ni con la compilación del canon bíblico: continuó escribiéndose ininterrumpidamente en los países de la dispersión.

Generaciones de judíos del Este y del Oeste, en regiones que hoy llaman Irak, España, Italia, Yemen, Egipto, Polonia, Rusia y Alemania, continuaron

produciendo poesía hebrea religiosa y secular. De este modo, a lo largo de 2.000 años, la tradición poética hebrea fue enriqueciendo su estilo, sus temas y sus formas líricas con los aportes de otras tradiciones.

No existe en la historia humana otro caso comparable al del hebreo. Con el surgimiento del sionismo a fines del siglo XVIII y el retorno de los judíos a la Tierra de Israel, el idioma, que no se hablaba y estaba semifossilizado, volvió a tener vigencia. Los dos gigantes de dicho período, Saúl Tchernijovski y Jaim Najman Bialik, abandonaron la elevada retórica bíblica de sus predecesores, la cual no convenía a la vivida realidad nacional y lingüística que se estaba desarrollando en el Israel pre-estatal.

Durante la década de 1940, la segunda ola radical, conducida por Natán Alterman y Avraham Shlonsky, abogó por la supresión de la hipérbolo figurativa, las expresiones anticuadas y las connotaciones religiosas que resultaban ajenas al zeitgeist del momento.

Los poetas más destacados del tercer y último cambio radical de estilo, en los años cincuenta, fueron Yehuda Amijai, Natan Zaj y David Avidán. Esa generación, más influida por las corrientes norteamericana e inglesa que por las de Europa Central y Oriental, abogaba por un lenguaje poético más simple, ligado a las expresiones del habla cotidiana, así como por el verso libre y la poesía experimental.

Actualmente, aún cuando la inmigración al país continúa, para la mayoría de los poetas israelíes el hebreo es la lengua materna.

La poesía contemporánea de Israel se siente libre de manejar y aún mezclar una gran variedad de formas y estilos, tradicionales y modernos, para responder a las necesidades de determinados temas o atmósferas.

Traducción: Revista Ariel.

\*Amir Or. Poeta, traductor y editor. Participa en festivales internacionales de literatura y es el editor del festival "Shaar", en Israel, de poesía nueva hebrea y árabe.

## CRUCE DE CAMINOS

Naim Araidy \*

Los caminos que se encuentran en el cruce son a la vez caminos que se alejan de él. Entre un encuentro y una separación te veo a ti tendida como una lágrima sobre una sonrisa en el rostro que pasa por mi rostro. ¿Y por qué reclamas como por descreído no mi mano, para alzar una bandera blanca o acaso sólo un pañuelo?

¿De dónde vengo yo hacia ti?

Aun antes de poder cubrir mi desnudez abandonada para otra, como aquellas que quedaron dispersas en todos los cruces por los que pasó mi vida, alguna vez en hebreo, alguna vez en árabe...

Y todos los que pasan, en vano tratarán de corregir según todas las reglas de la Academia de las Lenguas...

(Traducción: Ariel Schüller)

Poesía tomada del libro *Coexistence*, Carlos Morales, Editorial el Toro de Barro (Cuenca, 2002)

\*Naim Araidy. Poeta israelí de origen druso (rama del Islam cuyos creyentes viven en Israel, Líbano, Siria). Doctor en literatura, investigador de literatura hebrea y palestina. Es profesor en la escuela superior y escribe en ambos idiomas.